

Slovenská technická univerzita

Fakulta informatiky a informačných technológií

Ilkovičova 3, 842 16 Bratislava 4

**Metodika pre správu lokalizácie softvéru pomocou
nástroja Pootle**

Manažment kvality - Manažment lokalizácie softvéru

Anton Szórád

Študijný program: Softvérové inžinierstvo

Ročník: 1

Predmet: Manažment projektov softvérových a informačných systémov

Cvičiaci: Ing. Marián Šimko

Ak. rok: 2011/12

Obsah

Metodika pre správu lokalizácie softvéru pomocou nástroja Pootle.....	1
1. Úvod.....	3
2. Použité pojmy	3
3. Manažment lokalizácie softvéru	3
3.1. Roly a ich zodpovednosti	3
3.2. Procesy lokalizácie softvéru.....	3
3.3. Proces prekladania softvéru	4
4. Podrobný opis krokov procesu prekladania softvéru	4
4.1. Určenie prekladateľa a recenzenta	4
4.2. Vloženie termínu, ktorý sa ma preložiť do systému	5
4.3. Preloženie a vloženie termínu prekladateľom.....	5
4.4. Kontrola preložených termínov recenzentom	5
4.5. Poskytnutie spätnej väzby prekladateľovi.....	5
4.6. Verifikovanie jazykovej lokalizácie.....	6
4.7. Zmena termínu v systéme	6
5. Ďalšia funkcionality nástroja Pootle.....	6
5.1. Používanie špeciálnych znakov.....	6
5.2. Vyhľadávanie	7
5.3. Podporované formáty	7
5.4. Šablóny pre preklad.....	7
6. Použitá literatúra a zdroje	7

1. Úvod

Účelom tohto dokumentu je definovať postup prekladania softvéru malého rozmeru do iných jazykov pomocou nástroja Pootle[1].

2. Použité pojmy

- *lokalizácia* - proces prispôbenia počítačových programov pre rôzne prostredie
- *Pootle* - webový portál pre správu procesu prekladania

3. Manažment lokalizácie softvéru

Táto kapitola opisuje lokalizáciu softvéru z pohľadu manažmentu. Lokalizáciu softvéru treba pripraviť, viesť, zaznamenávať chyby a nakoniec vyhodnotiť.

3.1. Roly a ich zodpovednosti

Rola	Zodpovednosť
Manažér lokalizácie	<ul style="list-style-type: none">• zodpovednosť o celý priebeh lokalizácie• prideluje jednotlivé úlohy• kontroluje priebeh lokalizácie
Prekladateľ	<ul style="list-style-type: none">• prekladanie dodaných termínov
Recenzent	<ul style="list-style-type: none">• kontroluje správnosť preložených termínov• poskytnutie spätnej väzby prekladateľovi
Vývojár	<ul style="list-style-type: none">• poskytuje prekladateľovi termíny, ktoré sa majú preložiť
Pootle vývojár	<ul style="list-style-type: none">• stará sa o funkčnosť nástroja Pootle• nastavuje systém Pootle

3.2. Procesy lokalizácie softvéru

	Názov	Opis
1.	Príprava	<ul style="list-style-type: none">• Vytvorenie projektového rozvrhu• Vyčlenenie ľudských zdrojov

		<ul style="list-style-type: none"> • Analýza produktu a použitých termínov • Príprava softvéru na prekladanie
2.	Prekladanie	<ul style="list-style-type: none"> • Prekladanie termínov • Preloženie dokumentácie k projektu • Preloženie návodu
3.	Testovanie	<ul style="list-style-type: none"> • Testovanie konzistencie lokalizovaného softvéru • Testovanie funkčnosti • Testovanie používateľského rozhrania • Kozmetické testovanie
4.	Nasadenie	<ul style="list-style-type: none"> • Nasadenie vytvoreného lokalizovaného softvéru

3.3. Proces prekladania softvéru

	Názov	Kapitola
1.	Určenie prekladateľa a recenzenta	4.1.
3.	Vloženie termínu, ktorý sa ma preložiť do systému	4.2.
4.	Preloženie a vloženie termínu prekladateľom	4.3.
5.	Kontrola preložených termínov recenzentom	4.4.
6.	Poskytnutie spätnej väzby prekladateľovi	4.5.
7.	Verifikovanie jazykovej lokalizácie	4.6.
8.	Zmena termínu v systéme	4.7.

4. Podrobný opis krokov procesu prekladania softvéru

4.1. Určenie prekladateľa a recenzenta

Vstup: Požiadavka na vykonanie jazykovej lokalizácie

Výstup: Pridelené úlohy prekladateľa a recenzenta členom tímu

Zodpovedný: Manažér lokalizácie

Ako náhle sa požiada, aby projekt bol projekt lokalizovaný do cudzieho jazyka, tak manažér lokalizácie prideli novo vzniknuté funkcie členom tímu. Prekladateľ a recenzent musia daný jazyk ovládať.

4.2. Vloženie termínu, ktorý sa ma preložiť do systému

Vstup: Pôvodný termín

Výstup: Pôvodný termín v systéme Pootle

Zodpovedný: Vývojár

Ak vývojár narazí na termín, ktorý má byť lokalizovaný do iného jazyka, vloží tento termín do systému Pootle. Musí pritom dávať pozor, aby tento termín nebol v systéme.

4.3. Preloženie a vloženie termínu prekladateľom

Vstup: Pôvodný termín

Výstup: Preložený termín

Zodpovedný: Prekladateľ

Prekladateľ v nástroji Pootli vidí, ktoré termíny nie sú preložené. Tieto termíny musí preložiť do požadovaného jazyka.

4.4. Kontrola preložených termínov recenzentom

Vstup: Neskontrolované termíny v systéme

Výstup: Skontrolované termíny v systéme

Zodpovedný: Recenzent

Recenzent vidí v nástroji Pootle všetky termíny, ktoré nie sú skontrolované. Tieto termíny musí skontrolovať. Ak sú správne, označí ich ako skontrolované.

4.5. Poskytnutie spätnej väzby prekladateľovi

Vstup: Nesprávne preložený termín v systéme

Výstup: Upozornenie prekladateľa o nesprávne preloženom termíne

Zodpovedný: Recenzent

Ak recenzent nájde nesprávne preložený termín, musí ho označiť v systéme Pootle za nesprávne preložený a informovať prekladateľa.

4.6. Verifikovanie jazykovej lokalizácie

Vstup: Neverifikovaný jazykový balíček

Výstup: Neverifikovaný jazykový balíček

Zodpovedný: Manažér lokalizácie, prekladateľ, recenzent

Ak je jazykový balíček preložený na 100 percent, manažér lokalizácie verifikuje, či je správny.

4.7. Zmena termínu v systéme

Vstup: Požiadavka o zmenu konkrétneho termínu

Výstup: Zmenený termín pre daný jazykový balíček

Zodpovedný: Manažér lokalizácie, prekladateľ, recenzent

Ak zákazník používajúci daný jazykový balíček nie je spokojný s preloženým termínom, požiada o zmenu tohto termínu a dá to na vedomie manažérovi lokalizácie. Potom sa postupuje od bodu 4.3 a vytvorí sa nový jazykový balíček s už opraveným termínom.

5. Ďalšia funkcionality nástroja Pootle

5.1. Používanie špeciálnych znakov

Pootle dokáže zobrazit' a vložit' znaky, ktoré sa ťažko píšu. Pomáha to pre väčšinu jazykov, ktoré používajú Latinskú abecedu s diakritikou, hlavne nakoľko nie všetky klávesnice sú rovnaké.

5.2. Vyhľadávanie

Pootle poskytuje vyhľadávanie, ktoré umožňuje prekladateľom a recenzentom prehľadávať nejaký text. Vyhľadať sa dajú konkrétne veci, na ktorých chcú pracovať alebo ako boli problémy vyriešené v minulosti. Výsledky vyhľadávania sú vždy aktuálne.

Vyhľadávanie sa vykonáva vždy v aktuálnej oblasti, v ktorej sa nachádzajú. Ak sa požaduje prehľadávanie celého projektu, musí sa ísť na najvyššiu úroveň.

5.3. Podporované formáty

	Formát	Poznámka
1.	Gettext PO	
2.	XLIFF	
3.	Qt TS	Od verzie Pootle 2.0.3
4.	TBX	Od verzie Pootle 2.0.3
5.	TMX	Od verzie Pootle 2.0.3

5.4. Šablóny pre preklad

Sú to súbory, ktoré obsahujú len originálny text. Tieto súbory sa používajú ako šablóna pre vytvorenie cieľových súborov pre každý jazyk. Túto šablónu vyhľadáva Pootle, keď sa pridá nový jazyk do projektu.

6. Použitá literatúra a zdroje

[1] Pootle domovská stránka <http://translate.sourceforge.net/wiki/pootle/index>